



主席簡報 Chairman's Message

自去年下半年開始，社促會一直忙個不了，舉辦一系列的活動，當中包括研討會、大型會議與及外訪等。

去年11月，本會舉辦了一個有關「中環填海計劃第三期」的研討會，前拓展署港島及離島拓展處處長張大恩先生被邀請擔任主講嘉賓，約200人參加。研討會就該計劃的規劃、設計、興建以至相關的環境影響評估與及公眾諮詢等問題作出深入討論。

本年1月8日，本會的特別會議、第7屆週年大會及週年晚宴同時在世界貿易中心會所舉行。房屋及規劃地政局局長孫明揚先生蒞臨擔任主禮嘉賓，為該宴會增光不少。

跟著在2月，本會與工程師學會聯合舉辦一個討論本年度施政報告的論壇。論壇在工程師學會總部舉行，雙方會員透過該平台進行討論及交流對本年度施政報告意見。會後，本會與工程師學會將論壇討論的要點，一如過往4年，以聯署的方式，送呈行政長官（函件副本可見於第10及11頁）。

另一週年盛會，春茗，在三月假香港會舉行，超過120位嘉賓及本會會員出席，當中包括30多位高級政府官員。更值得高興的，香港科技園行政總裁譚宗定先生應邀蒞臨並擔任主講嘉賓，詳細講解科技園的發展及前景。

本會早前提交兩份計劃書予香港特區政府的「專業服務發展資助計劃」均獲批核及撥款資助。第一項計劃是與瀋陽東北大學合辦「物流發展與基建研討會」，已於2004年4月26及27日於香港喜來登酒店舉行。是次研討會邀請了世界各地著名學者，經驗豐富的專家參與，交流各地對物流發展的認知和經驗。20位講者包括經濟發展及勞工局常任秘書長（經濟發展）李淑儀女士及代表運輸功能組別的劉健儀議員作了主題演講。而同一系列的另一個以「內地與香港物流發展」為主題的研討會則將於2004年6月13及14日在瀋陽舉行。

第二項計劃為本會青年部提交，內容為「協助及培育本地年青工程專業人士拓展珠江三角洲市場」。《協助及培育年青工程專業人士拓展珠江三角洲市場》研討會已於2004年4月17日於香港大學明華綜合樓演講廳舉行，超過150人出席。此外，一個為期兩天的「珠海市基建及經濟考察團」亦已在2004年4月24及25日完成行程。近50位團員藉此訪問更能瞭解該市的經濟及基建發展，並與有關人員作相互交流，而中聯辦教育科技部職員亦隨團出發及擔任顧問。考察團首先與霍榮蔭副市長、三位副局長及其他市領導作了一個三小時的討論，內容包括各類市政設施、環境問題等。亦參觀了幾個工地、珠海機場、化工廠、發電廠等。

除此之外，本會青年部提交計劃書予香港建造商會的「公共政策研究基金」亦獲得批准及撥款資助，內容為「本地年青工程專業人士於珠江三角洲科技工業及基建設施的發展機會」，上述第二及第三項計劃分別會舉辦研討會及安排本地年青工程師往珠江三角洲考察。

另一方面，本會得到幾間公司會員贊助，與新城電台合辦二十三輯廣播節目，在五月份播第一次及在六月份黃金時段播第二次，內容環繞著各類工程方面的課題，主旨為推廣工程界對社會的貢獻，讓大眾更了解工程師的職責範圍，從而提高工程師在社會的地位。



Since the second half of 2003, AES has been working at full stretch to implement a highly ambitious action programme including visits, seminars and symposiums on an array of topics.

Last November, a seminar on Central Reclamation Phase III was organised to give an overview of the planning, design, construction, environmental impact assessment, and public consultations of the project. Ir Cheung Tai-yan, the then Project Manager of the Hong Kong Island & Islands Development Office, Territory Development Department, HKSAR Government was invited to be its guest speaker. About 200 persons attended the seminar.

On 8 January 2004, the EGM, 7th AGM and Anniversary Dinner of AES took place at the World Trade Centre Club, with Mr Michael Suen Ming-yueng, Secretary for Housing, Planning and Lands as the Guest of Honour.

Following the delivery of the Policy Address, AES jointly organised a forum with the Hong Kong Institution of Engineers on the subject at the latter's Headquarters in February 2004. The forum aimed to provide a platform for both AES and HKIE members to exchange views on the Policy Address. Similar to the practice in the past 4 years, a joint letter (reproduced on pages 10 and 11) of AES and HKIE was sent to the Chief Executive on March 2004 based on the discussion at the forum.

There followed another annual event of AES, the Spring Reception, which was held at the Hong Kong Club on 11 March 2004. The Guest Speaker was Mr C D Tam, Chief Executive Officer, Hong Kong Science and Technology Parks (HKSTP). He gave a detailed talk on the development and outlook of the HKSTP. Over 120 members and senior government officials attended the function.

More seminars and visits were made possible with the approval of two proposals submitted by AES for government's Professional Services Development Assistance Scheme.

The first project involves two symposiums being jointly organised by AES and Northeastern University, Shenyang. The first symposium, on Logistics Development and Infrastructure, was held in Hong Kong on 26-27 April 2004. Over 20 speakers, including Ms Sandra Lee Suk-yea - Permanent Secretary for Economic Development and Labour (Economic Development) and Mrs Miriam Lau Kin-yea - Legislator representing the Transport Functional Constituency, addressed the symposium. The second one, on "Logistics Development between the Mainland and Hong Kong", will take place in Shenyang on 13-14 June 2004. The symposiums aim to provide a technical forum for sharing views and experience on issues related to the impact of logistics on the planning and design of civil engineering and municipal development.

The second approved project was initiated by "Young Engineers in Society"(YES) of AES. The project focused on helping and fostering local young engineers to tap into the market of the Pearl River Delta Region (PRD). On 17 April 2004, a seminar on the subject was held in Hong Kong with a turnout of more than 150 participants.

On 24-25 April 2004, a group visit to Zhuhai was made to study the City's infrastructure and economic development. Staff of the Education and Technology Department of the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR accompanied the group as its advisors. The study group, consisting about 50 delegates, first met with Deputy Mayor Huo Rong-yin, 3 deputy bureau chiefs and other municipal leaders. The discussion, lasted 3 hours, included various municipal facilities and environmental problems etc. Afterwards, the group visited a couple of work sites, the Zhuhai Airport, a chemical engineering plant and a power station.

On the other hand, a separate project focused on "the career opportunities of Hong Kong young engineers in IT industry and infrastructure facilities of PRD" initiated by YES has also obtained funding from the "Public Policy Study Fund" of the Hong Kong Construction Association. The project programme will include seminars and visits.

Besides activities planned for our members, AES, having obtained sponsorship from several Company Members, cooperated with Metro Broadcast to produce a 23 episodes radio series on engineering which covered the engineering sector and engineers' contributions to society. It went on air in May and was repeated in golden time in June. The broadcast certainly helped promote a better understanding of our profession among members of the public which is always one of the major tasks of AES.

**Professional Services Development Assistance Scheme -
"Symposium on Logistics Development and Infrastructure"
on 26 and 27 April 2004**

By Terence Yeung

As part of the Professional Services Development Assistance Scheme, an event entitled "Symposium on Logistics Development and Infrastructure" was successfully held on 26 and 27 April 2004 at the Sheraton Hotel.

The Symposium was jointly organized by the Association and the Northeastern University of PRC, with Ir Dr Raymond Ho Chung-tai, being the Honorary Chairman of the Organising Committee. The Symposium also received the support of a number reputable organizations including the University of Hong Kong, the Chartered Institute of Logistics and Transport in Hong Kong, Civil Division of the Hong Kong Institution of Engineers, Department of Building and Construction of the City University of Hong Kong, Hong Kong Logistics Association, Hong Kong Logistics Management Staff Association, Hong Kong Public Administration Association and the Macau Institution of Engineers.

The Symposium provided a technical forum for sharing views and experience on issues related to the impact of logistics on the planning and design of civil and municipal engineering. The Symposium also broadened Hong Kong engineers' career vision and understanding of the China market, thus enhanced their opportunity to participate in the planning and design of highway network and municipal development projects in China Mainland. Ms Sandra Lee, JP, Permanent Secretary of Economic Development and Labour Bureau, HKSARG, delivered the Opening Address and the Honourable Ms Miriam Lau, JP, Legislative Council Member (Transport Constituency), delivered keynote address. Other renowned speakers from the Government including Mr Bosco Fung, JP, Director of Planning Department, Ir Mak Chai-kwong, JP, Director of Highways Department and Mr Raymond W M Fan, Deputy Secretary for Economic Development and Labour Bureau. Also, many speakers from the Mainland and the logistics industry have also been invited to share with us their expert knowledge and experiences at the Symposium.

The Symposium was well attended by over 150 delegates, including senior government officials, leaders and experts from engineering and logistics industries in Hong Kong. The Dean of Northeastern University and the Vice-Secretary, Vice-President, Shenyang Municipal Committee of the C.P.C., The United Front Work Department, Shenyang Overseas Exchange Association, also led a delegation to attend the Symposium. The Association would like to thank all the speakers for spending their valuable time and sharing their wisdom with the delegates.



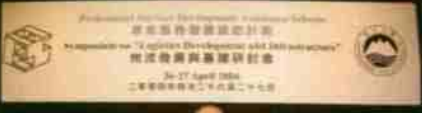
Ir Hu Fa-kuang presented a souvenir to Ms Sandra Lee.



The Symposium was well received by over 150 delegates.



Ir Dr Raymond Ho Chung-tai delivered the closing speech.



The Honourable Ms Miriam Lau, JP, Legislative Council Member (Transport Constituency) received a souvenir from Ir Dr Raymond Ho Chung-tai.



Group Photo (L to R) Ir Yim Kin-ping, Vice-Chairman of AES, Ms Sandra Lee, Permanent Secretary of Economic Development and Labour Bureau of the HKSARG, Ir Dr Raymond Ho Chung-tai, Chairman of AES, Ir Hu Fa-kuang, President of AES, Mr Li Ge-jun, Vice Director of Liaoning Provincial Development, Planning Commission of China, Ms Wang Xiao-ming, Vice-Secretary of Shenyang Municipal Committee of the C.P.C., the United Front Work Department and Prof Li Kai, Dean, School of Business Administration, Northeastern University

「工程師」是一個為人所熟悉的名字，他們是一群將現代科學理論轉化為實用技術的專業人士。為了令普羅大眾對這專業有更多的認識，工程師社促會將會與新城電台合辦名為「工程師與您」的電台廣播計劃，是次計劃亦得到香港中華煤氣有限公司、菱電工程有限公司及保華建築有限公司聯合贊助。

「工程師與您」的電台廣播中，工程師社促會主席、立法會議員（工程界）何鍾泰博士、工程師，工程師社促會公司創會會員權智（國際）有限公司主席譚偉豪工程師，與及一群工程師社促會的會員，包括多位年青工程師及大學工程系學生，透過大氣電波向廣大市民介紹工程師的「工作」及「工程專業」對社會的貢獻。

整個「工程師與您」廣播計劃會有 23 集的專題簡介，於今年五月的所有工作日及六月初，在新城娛樂台 (FM99.7) 早上 9:48 及新城財經台 (FM104) 早上 9:35 的時段中播出，內容會圍繞我們日常生活上所接觸的事物，包括創新科技、資訊工程、能源、機械工程、環保、建築、交通及水利等，從而解釋各個範疇與不同類型工程專業的關係。相信各位在收聽整個廣播後更能明白每類工程專業，並希望大家能確認工程師對改善市民生活所作出的貢獻。

如錯過收聽或希望重溫此廣播計劃，可於工程師社促會網址 www.aesnet.com.hk 下載。此外，於整個廣播計劃完結後，我們會編印相關的光碟連小冊子，並派發予公眾及有關團體。

「工程師與您」電台廣播計劃

廣播時間：(1) 新城娛樂台 (FM99.7)：早上 9:48 (2) 新城財經台 (FM104)：早上 9:35

廣播題目	主講者	廣播日期
1 燃氣工程	何鍾泰工程師	03-5-2004
2 化工工程	何鍾泰工程師	04-5-2004
3 機械工程	何鍾泰工程師	05-5-2004
4 安全管理	何鍾泰工程師	06-5-2004
5 電氣工程	何鍾泰工程師	07-5-2004
6 資訊科技及電腦	譚偉豪工程師	10-5-2004
7 創新科技	譚偉豪工程師	11-5-2004
8 電訊工程	譚偉豪工程師	12-5-2004
9 污水及廢物處理	何鍾泰工程師	13-5-2004
10 再生能源	何鍾泰工程師	14-5-2004
11 供水系統	楊思翔見習工程師	17-5-2004
12 排水系統及防洪建設	區德祈助理工程師	18-5-2004
13 斜坡安全及綠化	謝國偉工程師	19-5-2004
14 鐵路、道路、橋樑及航空交通	梁子揚助理工程師	20-5-2004
15 舊區重建及新市鎮建設	梁偉豪工程師	21-5-2004
16 環境保護	吳啟文大學工程系學生	24-5-2004
17 高樓大廈及屋宇設備	何集良助理工程師	25-5-2004
20 供電系統	容超雄工程師	31-5-2004
21 斜坡改善生態工作	楊暉工程師	01-6-2004
22 斜坡維修	岑家華工程師	02-6-2004
23 「工程師與您」節目之總結	何鍾泰工程師	03-6-2004

- 1) Thank for the good work and publicity for engineers.
- 2) This is a very good initiative. Well done.
- 3) Excellent and congratulations.
- 4) It is a very good idea to have such good programmes. However, I believe it will be difficult for most of the interested persons to tune to the programmes at the right time as Hong Kong people are busy all time. Is it possible to have the programmes recorded on CD or kept in Metro's website for audio streaming?
- 5) I am very happy to hear such good news from you that you are going to introduce the roles and contribution of engineers to the society. In order to share your valuable experience, may I have the pleasure of having one copy of the CD together with pamphlet after you have finished all your work of the broadcasting. For every success of your Programme.
- 6) Extremely delighted to see that we have a programme to introduce to the public about our profession! Thanks for your great work for our profession!
- 7) Thank you for your e-mail message. The broadcast programme is a meaningful activity. Definitely, it will be useful to promote a positive image of our engineering professions to the public. The broadcasting time is in the working hours, so I will not be able to listen it when it is broadcast but I am looking forward to receiving the CD with pamphlet cover summarizing all scripts. I wish every success in the broadcast.
- 8) Congratulation on your success in launching this programme for the promotion of the image as well as contribution of our engineers to the society. Although the programme is intended for public, I believe our fellow engineers would also be interested to listen to this as well. I therefore wonder whether the same programme can be repeated every evening or a summarised account be broadcasted during Saturday or Sunday for the benefit of our engineers.

專業服務發展資助計劃

文: 岑家華工程師

內地經濟、貿易發展一日千里，對各類型基礎建設，包括交通、運輸、能源以至住屋及社區設施的需求亦與日俱增。在我們年青一輩的工程師而言，拓展珠江三角洲市場將成為其中一個重要的發展機遇。可是，香港年青的工程師對內地的建設制度、法規、招投標、工作文化，以至薪金水平都不大了解。有見及此，工程師社促會申請了香港特別行政區政府設立的專業服務發展資助計劃(Professional Services Development Assistance Scheme)。這個計劃的目的是資助業界推行發展項目，以加強本港專業服務界整體或個別行業在境外市場(包括內地市場)的競爭力。我們希望透過這個計劃舉辦研討會及考察團等交流活動，令本地年青工程師對內地的工作模式及文化加深認識和了解，以便為晉身內地市場作好準備。

我們將這個為期一年的專業服務發展資助計劃題為「協助及培育年青工程專業人士拓展珠江三角洲市場」。我們預算分別在2004年4月、11月及2005年3月舉辦三次免費的研討會，並會邀請內地的學者與業界人士為本地年青工程師及工程系的大學生講解及分享內地工程專業的各種知識和經驗。我們亦會在2004年4月、7月及2005年1月舉辦三次珠三角學習考察團，通過拜訪當地政府機構、市內設計院、當地發展商或建築公司及考察當地建設項目，從而加強年青工程師及大學生對當地建造業情況及文化的認識和體會。考察團還包括到當地大學聽課及與當地年青工程師及學生進行座談及交流。

正當各行各業也朝著拓展珠江三角洲市場的方向發展，我們一眾年青的工程師和大學生也應該積極裝備自己，為眼前的挑戰作好準備。如欲知有關上述研討會或學習考察團之詳情及報名方法，可瀏覽工程師社促會網頁www.aesnet.com.hk。

香港建造商會「公共政策研究基金」資助
 工程師社促會主辦
 本地建造及相關行業的年青工程師
 專業人士在珠三角的就業機會及事業前途研究

文：楊暉

香港建造商會為促進香港公共事務的發展，成立了「公共政策研究基金」，目的是協助各政黨及有關立法會議員進行公共政策研究，以提昇香港公共政策制定和實施成效的質素。

工程師社促會一向關心社會事務，有見近年不少建築工程界年青同業，都有向內地發展的抱負，卻因資訊不足而猶疑未決。

社促會於是「研究本地建造及相關行業的年青工程師專業人士在珠三角的就業機會及事業前途」為題，從公共政策研究基金中申領得為數達三十多萬元的款項，並組成了籌辦委員會負責實行計劃。

研究內容包括以下幾點：

- 一、內地建造業近況，尤其是珠三角地區；
- 二、有關內地城市規劃、基建發展、物流運輸及環保政策事項；
- 三、有關內地建設制度、法規、法則、會計、稅務、招投標、採購、合同管理、組織架構及工作文化事宜；
- 四、有關內地建造業市場及人力需求、薪金水平、升遷機會、學歷及專業要求、經驗及能力事宜等。

研究人員將透過三次各為期三天的考察團，聯絡及拜訪珠三角的政府有關部門、企業、發展商、設計院、建築公司、工地、以至大學等，並於訪門後分析資料，撰寫報告。籌委會現已邀得香港大學土木工程系合作，由助理教授吳兆堂博士領導幾位研究助理及學生，草擬研究的實行方案計劃書及設計問卷。

本會成立以來，陸續得到資深的工程師及業界知名人士擔任顧問，我們最新的顧問名單如下：

工程師社促會名譽顧問及顧問名單

Honorary Advisor and Advisors of AES (Alphabetical Order)

Honorary Advisor (名譽顧問) : Ir Dr CHUNG Sze-yuen (鍾士元博士、工程師)

Advisors (顧問) : Ir Franics BONG Shu-ying (龐述英工程師)

Ir Prof CHAN Ching-chuen (陳清泉教授、工程師)

Ir Dr CHENG Hon-kwan (鄭漢鈞博士、工程師)

Ir Dr CHIANG Chen (蔣震博士、工程師)

Ir James CHIU (趙雅各工程師)

Ir Prof CHOW Che-king (周子京教授、工程師)

Mr Francis LAU Shiu-kwan (劉紹鈞先生)

Ir Prof LEE Chack-fan (李焯芬教授、工程師)

Ir Prof LEUNG Tin-pui (梁天培教授、工程師)

Ir Dr Peter WONG King-keung (黃景強博士、工程師)

Ir YAO Xian-cheng (姚先成工程師)

With the recent public concern to the controversial Central Reclamation Phase III (CRIII) upon the Government and concerned party locked horns over the CRIII in the court, the Association of Engineers in Society organized a seminar on Central Reclamation Phase III (CRIII) on 15 November 2003 for member's insight into the project from the engineering perspective.

The Central Reclamation Phase III is the 4th of the five phases of the Central and Wanchai Reclamation. It is required to accommodate Central-Wanchai Bypass and a continuous waterfront promenade so as to address the traffic congestion in the Central region and to create an attractive urban environment respectively. In the seminar, our honorable guest Ir Cheung Tai-yan, the then Project Manager of the Hong Kong Island & Islands Development Office, Territory Development Department (TDD) gave an overview of the issues associated with the planning, design, environmental impact assessment, public consultations and construction of the project.

With respect to the echo across the extend of reclamation upon the project has broken ground, Ir Cheung revealed that options of alignment the Central-Wanchai Bypass had studied at the planning stage, in which alignments entirely lying on the inland area were also contemplated. Although no reclamation for these schemes but they are turned down because of the unreasonably high construction outlay to incorporate the restraints in the densely-developed Central Area or technically unfeasibility. TDD, by taking into the consideration the aesthetics of Victoria Harbour, structural integrity of offshore structures, and traffic engineering design requirements, such as sight distance, gradient and curving radius, of the By-pass, came up with a technically and commercially practical layout with minimized amount of reclamation required was gazetted for public consultations before approval was awarded.

Referring to credits of similar creatures in all over the world, Ir Cheung also highlighted the value of waterfront promenade as a recreation spot and reiterated that the mission of engineers is to bring benefits to the society.

Ir Cheung stressed on the effort at the construction stage for effective control of disturbances burgeoning commercial activities in Central region. Comprehensive temporary traffic management at the Road P2 network was brought to the Traffic Management Liaison Group comprises with the Hong Kong Police, Transport Department and Districts etc. for approval and coordination during implementation. With a view not causing any damages due to the temporary suspension of the existing waterfront facilities such as pumping stations providing cooling water for buildings in Central, the construction of associated works was definitely a race against time. Marine works were also prohibited at time other than the restricted hours so not to disturb the ferry services.

The speaker also underlined the importance of evaluation of environmental impact associated with the CRIII. The water flow of the Harbour is a crucial determining factor to the sequence of reclamation at the channel. For instance, the channel between the old and new Conference And Exhibition Centers had been staged at later phases so as to maintain the "live water" flow. At the course of construction, restricted working hours for specified works was imposed to cross out disturbance to environmental.

When it comes to the question-and-answer session, members raised a lot of questions on the planning and design and was benefited from the discussion. Our Chairman Ir Dr Raymond Ho and advisor Ir Prof C K Chow also shared their experience in the discussion.

AES wishes to increase our members' awareness and knowledge of the current engineering-related issues through our activities.



Ir Dr Raymond Ho Chung-tai presented a souvenir to Ir Cheung Tai-yan



Photo taken during the seminar



The seminar was attended by over 150 participants.



Ir Cheung Tai-yan was delivering his speech

IT 譚不斷創業的魅力

中國人一般稱專業人士為之「師」- 律師、會計師、醫師、教師、飛機師……當然還有我們工程師。而對「師」的尊敬，多是追隨唐朝韓愈「傳道，受業，解惑」的說法。不過，現代社會中，工程師的能耐豈止於此，只要看看譚偉豪（人稱IT譚）和譚偉棠兩兄弟的故事，就知道還應加上「創業」一項。

或許有人並不熟悉譚偉豪，但肯定香港無人不知「快譯通」，無論是電子科技行家和普羅用家，還有足球圈和球迷。

從中文大學電子系畢業之後的 IT 譚，年紀輕輕就和兄長開始研製多元化的電子產品。1989年就成功推出了全球第一部中英文電子辭典——「快譯通」。翌年就引用 text-to-speech 技術，發展成第一部中英文發聲電子辭典。

1993年，權智（國際）有限公司在香港聯合交易所上市（HKEX 601），當年譚偉豪才29歲，成為最年輕的上市公司主席。

1996年快譯通再次領導潮流，推出第一部中文個人數碼助理（PDA），2001年又推出第一部中英文顯示的GSM PDA手機，實現無線上網和 M-Commerce 概念。及至去年，再接再勵，推出採用Palm操作系統為平台的多功能智能手機，並榮獲香港工業獎的消費產品設計獎。不斷創業，推陳出新，成了譚偉豪歷史和生活的一部份。

產品的成功之道，在於「優質」和「多元化」兩方面。權智（國際）于1995年及1999年，分別獲得ISO9001及ISO14000認證，同時公司集團實行「全面優質管理」（TQM），令公司各方面表現均達至世界級水準。

產品如此驕人，那麼譚偉豪個人的成功之道又是什麼？且聽他親自道來：好多人認為，工程師就只應該「安守本份」做研究，創業從商既要應酬交際，又要冒資金虧損風險，何苦來哉！

是的，當初我自己也有過一番掙扎……我身為基督徒，得到了牧師的鼓勵，於是「膽粗粗」上陣。剛大學畢業的年輕人，那會思前想後得那麼穩妥？如果凡事想得一清二楚，世上就沒有「拼搏」這回事了。

既是拼搏，就自然離不開艱苦和風險。當年創業，只是在廟街開公司，而且手頭沒有資金，基本上還靠聘請兼職員工。正所謂白手起家，我們當時都要捱更抵夜做研究同生產。幸好很快我們的第一部中英文電子辭典受到好評，總算穩定下來，可以鬆一口氣。

但隨即發生「六四」事件，公司的合伙拍檔移民他方，對我來說是一個很大的打擊……而過了幾年後又來了97年金融風暴，公司需要做大量撇賬，我們終於要面對最艱苦的經營歲月了。

不過我始終對香港和自己有信心，可能是信仰和經歷的緣故吧。自問我也不是含金鑰匙出世，挨過苦，見過風雨起落，我學會了堅持，雖然仍然會有困難。說到困難，近年來公司建立自己品牌，在內地設生產線和開拓市場，也不是一帆風順的。特別是在處理知識版權和抄襲問題上，要格外小心。全靠關係解決問題。關係並不一定意味著金錢利益的「疏通」，更多的是朋友的互相幫忙。記得有一年，我們收購了一個台灣的軟件技術，其中載有某些侵犯「一個中國」概念的字眼，由於內地技術人員沒有及時察覺，被競爭對手向內地公安告密，工廠因此要被查封。後來得到朋友幫忙解釋，而公安方面也接納我們是無心之失，結果沒收有關產品和罰款了事。

雖然目前內地在保護知識產權方面已經做了很大努力，改進也不少，但我還是勸投資者務必十分小心。

以工程師的身份創業，在我來說，是利多於弊。親力親為的工程師最適合辦實業，尤其是初期，我願意跟一幫同事一齊搏殺捱苦，大家會格外認同，並且有高昂士氣。有誰喜歡老闆只是

在旁指指點點的呢？

再者，典型的工程師做事比常人更專注，更有百折不撓的毅力和鏗而不捨的韌力，願意為達到成果而廢寢忘食。公司一班工程師特別喜歡團隊工作，逐漸形成了一套創意文化，新點子層出不窮，大有助於發展新穎和令人驚喜的產品。

當然，我們工程師比任何人都尊重知識產權。以權智為例，我們在全世界搜尋最好的人才和技術，並應用協同商貿（Collaborative Commerce）通訊系統，將香港、北京、新加坡以及台灣的人才智慧集合起來，互相分享研究成果，集思廣益，才得以最快速度，及時開發和進入市場。

所以，對科技的執著和熱誠，勇於接受挑戰，可能正正是工程師成為創業者的真正魅力所在。譚偉豪就是最好的佐證。曾獲得十大傑出青年的譚偉豪，如今正積極考慮角逐今年9月的立法會資訊科技功能組別的議席，他的不斷創業又開始了，不過這一次將是步入人生的另一個台階，目標不再是發展出新的PDA和電子辭典，而是香港IT界的一個全新局面。

權智集團於1997年榮獲香港特區政府首屆之科技成就大獎。

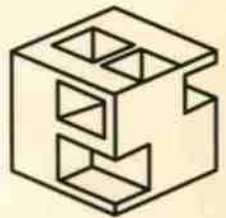


權智開發香港首部本土自行研製之智能手機



THE HONG KONG INSTITUTION
OF ENGINEERS
9/F Island Beverley, No 1 Great George Street,
Causeway Bay, HK
Tel (852) 2895 4446 Fax (852) 2577 7791
Email hkie-sec@hkie.org.hk
Website <http://www.hkie.org.hk>

ASSOCIATION OF ENGINEERS
IN SOCIETY LTD
Room 1801-1804, China Merchants Building,
152 Connaught Road Central, Sheung Wan, HK
Tel (852) 2901 0898 Fax (852) 2501 0162
Email enquiry@aesnet.com.hk
Website <http://www.aesnet.com.hk>



10 March 2004

The Chief Executive
The Honourable Tung Chee Hwa
The Government of the HKSAR
5/F, Main Wing
Central Government Offices
Lower Albert Road
Hong Kong

Dear Sir

The 2004 Policy Address

The Hong Kong Institution of Engineers (HKIE) as a statutory professional body with a multiplicity of engineering specialties and Association of Engineers in Society Ltd. (AES) as an active organisation with specific emphasis on promoting engineers' participation in community affairs, as in the past, have been working together to make contribution to the Government on policies which are of great importance both to the engineering profession and the general public as a whole.

In response to weighty issues as outlined in the Chief Executive's Policy Address 2004, we jointly organised an open forum for members to exchange views to the benefits of the industry and the community. With a view to securing capability of continuous contributions towards excellence, we would like to submit to you for your consideration our observations of various issues which are brought about in the Policy Address.

Public works projects

The Government's plan to spend an average of HK\$29 billion annually on public works projects for the next five years has behoved us as the professionals to contribute to the implementation of such a proposal to the benefits of the industry. Whilst we are pleased to note that the proposal would shelter about 45,000 construction-related jobs annually, we would like to propose that related feasibility studies should be carried out at a faster pace so that implementation details of the projects could be formulated in due course.

In the meantime, we are pleased that the government will ensure recurrent funding for the operation and maintenance of the proposed capital works after their completion as outlined in the Policy Address. We would like to be assured that such recurrent funding will be approved together with the capital works programme's funding to allow the departments to proceed with its implementation.

As brought up in our previous submissions to the Chief Executive, we would like to suggest the Government to re-consider deploying part of its reserves to support small- and medium-scaled infrastructure projects which were formerly introduced by the former Urban Council and Regional Council. We consider that the reopening of such projects is one of the key factors to accelerate the pace of the urban development and it could help boost the economy and further create employment opportunities for the industry.

Urban renewal process

We appreciate fully the Government's positive response to our suggestions made previously in our submissions that the issue of urban renewal process is regarded as an important impetus for long-term sustainable development and that the construction industry has always been important in Hong Kong.

Urban renewal under discussion is to include refurbishment to be in line with the contemporary practice for the sake of optimising resources and social values.

To take the matter forward, we strongly urge the Government to speed up the implementation of minor works programmes to uphold the safety of the general public. It is highly recommended that the maintenance of old buildings especially for those over 30-year old should be inspected and examined particularly in aspects of structural safety and drainage by qualified professionals to ensure the safety of the residents and the public. We believe that the commencement of the maintenance of old buildings could also help minimise the risk of the return of SARS in Hong Kong (Severe Acute Respiratory Syndrome).

In view of the significance of the urban renewal process, we strongly suggest that the Government should map out a detailed implementation timetable so as to put the renewal process in phases. The urban redevelopment as a major part of the overall renewal process is considered a remarkable enhancement of Hong Kong's image as a renowned metropolis. We believe that certain old districts filled with run-down buildings such as Mongkok, Tsim Sha Tsui, Wan Chai and Causeway Bay should undertake effective urban redevelopment. By replacing the old buildings, such districts with ample points of attraction to tourists ready should help add values to the Hong Kong economy as a whole.

The urban redevelopment would also benefit the local construction industry and some other key industries with more employment opportunities and it is believed that continuous structural unemployment problem could also be tackled in this regard.

CEPA


We are pleased that CEPA has now come into force with new business platforms opened to local professionals. The Agreement between the National Administration Board of Engineering Registration (Structural) of the MOC and the HKIE for Mutual Recognition of Structural Engineers, has marked a new era of professional engineering practices both in Hong Kong and on the mainland. We welcome the Government's assistance in working on the arrangement of more recognition of professional qualifications and practice and are confident that the professional development with the Mainland could definitely bring along opportunities for local professionals from various industries.

Government policies

To echo with the HKIE's joint submission to the Chief Executive with the Hong Kong Institute of Architects, the Hong Kong Institute of Landscape Architects, the Hong Kong Institute of Planners and the Hong Kong Institute of Surveyors, we would like to suggest that the population policy is one of the major key factors to the success of various government policies. The Government should have a board vision on the population policy to allow flexibility in implementing related government policies.

It is highly acknowledged that a well-planned policy of land bank can contribute to the recovery of Hong Kong economy. We urge that the Government should pay more attention to the policy of land bank and that it would attract foreign investment on capital works projects in Hong Kong. We also suggest that the Government should make it flexible of the plot ratio to fit in the development of this recent fast changing economic situation.

Yours sincerely



Ir Dr Alex S K CHAN
President
The Hong Kong Institution of Engineers



Ir HU Fa Kuang
President
Association of Engineers in Society Ltd

EGM, 7th AGM and Anniversary Dinner



Ir Hu Fa-kuang was delivering his speech.



Ir Dr Raymond Ho Chung-tai presented a souvenir to Mr Michael Suen Ming-yeung JP, Secretary for Housing, Planning and Lands.



The dinner was attended by over 200 participants.



Group photo of Advisors and Council Members.

The EGM, 7th AGM and Anniversary Dinner of the Association took place at the World Trade Centre Club in Causeway Bay on Thursday, 8 January 2004 with 18 tables. The comperes were Ms Iris Cheung Sze-shun and Ir Michael Leung Wai-ho.

Like previous years, the Dinner received strong support from over 30 senior officials of the HKSAR Government including Ir Lo Yiu-ching, Permanent Secretary for the Environment, Transport and Works (Works), Ir Prof Chan Ching-chuen, Ir Prof Chow Che-king and Ir James Chiu, Advisors of AES, Mr Carson Wen, Hon Legal Advisor of AES, Mr Tsoi Pui-yuen, Consultant of Consultant Office, Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR. Many Company Members continued to give their strong support by participating in this occasion with company tables.

The event began with a welcome speech by the Chairman, Ir Dr Raymond Ho Chung-tai (主席何鍾泰博士·工程師). The President, Ir Hu Fa-kuang (會長胡法光工程師) presented certificates and service awards to Advisors of the Association and representative of the Council Members in recognition of their distinguished services in the profession and the Association. The Guest of Honour for the evening was Mr Michael Suen Ming-yeung JP, Secretary for Housing, Planning and Lands (房屋及規劃地政局局長孫明揚先生) who gave a very enlightening and stimulating speech.

Our Vice Chairmen, Ir Dr Greg Wong Chak-yan, Ir Cheung Yan-hong and Ir Yim Kin-ping, the Hon Treasurer, Ir Patrick Yuen Se-kit, Executive, Ir Dr Louis Lock Fat-shing and the representative of YES, Ir Samuel Mok Cheuk-sum reported on the past activities and introduced the future development of the Association.

The Dinner ended around 10:30 p.m. with a wonderful performance of Karaoke by our guests and members. All of them enjoyed a relaxing and glamorous evening. The Organizing Committee would like to thank the sponsors and helpers who contributed to the Dinner as well as the participants for making the Dinner successful and enjoyable and we look forward to their continued support for our future functions and activities.